Ernst Anschütz,

Abio ho

tradukita de Richard Schulz

Abio, ho! Abio, ho!
Vi estas tre fidela.
Vi estas verda en somer',
En vintro kaj en primaver'.
Abio, ho! Abio, ho!
Vi arbo tre fidela.

Abio, ho! Abio, ho!
Vi multe al mi plachas!
Vi estas ja Kristnaska ghoj',
Vi arbo apud negha voj'!
Abio, ho! Abio, ho!
Vi multe al mi plachas!

Abio, ho! Abio, ho!
Min vi verdul' instruas:
Ke konstantec', ke la esper'
Konsolas nin en la mizer'.
Abio, ho! Abio, ho!
Min vi verdul' instruas.

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de Ernst Anschütz *(∗1780-10-28 – †1861-12-18) en Esperanton de* Richard Schulz *(Rikardo Ŝulco, ∗1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-593-1193 (2013-02-26 15:10:12)

Tiu chi traduko aperis en 1982/12 en la n-ro 42 de la Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj de Rikardo Shulco (Richard Schulz). Tie estas indikitaj ankau la muzik-notoj. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz`.

Ernst Anschütz,

O abies

tradukita de N. N. 28

O abies, o abies,
Quam es fideli fronde!
Aestivo vires tempore
Ac tum, cum ningit hieme.
O abies, o abies,
Quam es fideli fronde!

O abies, o abies,
Quantopere me juvas!
Quam saepe jam placebas mi
Natali die Domini!
O abies, o abies,
Quantopere me juvas!

O abies, o abies,
Me vestis vult docere,
Ut spes det ac constantia
Et vires et solacia.
O abies, o abies,
Id vestis vult docere.

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de Ernst Anschütz *(∗1780-10-28 – †1861-12-18) en la Latinan de N. N. 28.*

Arg-593-1194 (2012-12-13 12:21:43)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en la retejo `http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html`.